

¹⁰¹⁵¹⁰ **Idioma B3 Anglès**
per a traductors i intèrprets
[22115 B3 Anglès - Llicenciatura]

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma B3 Anglès per a traductors i intèrprets
Codi	101512 [22117]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2on curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.htm
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Anglès
<u>Professor/a de contacte</u>	
Nom professor/a	Roland Pearson
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon (*)	+34 93 581 3364
e-mail	Roland.Pearson@uab.cat
Horari d'atenció	



2. Equip docent

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon

e-mail

Horari de tutories

Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon

e-mail

Horari de tutories



Nom professor/a	Roland Pearson
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K1006
Telèfon	+ 34 93 581 3364
e-mail	Roland.Pearson@uab.cat
Horari de tutories	Consulteu la pàgina web

3. Prerequisites

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.4 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. Comprendre texts escrits en els dialectes tractats.
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.



5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

Resultats d'aprenentatge	Competència	CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
	CE5.1.	Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
	CE5.2	Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits.
	CE5.3	Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
Resultats d'aprenentatge	Competència	CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
	CE6.1.	Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
	CE6.2	Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
	CE6.3	Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
	CE.6.4	Produir textos escrits de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
	CE.6.5	Resoldre interferències entre les llengües de treball amb un grau suficientment alt de control.
Resultats d'aprenentatge	Competència	CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
	CE7.1.	Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
	CE7.2	Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
	CE7.3	Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts i registres més freqüents.
Resultats d'aprenentatge	Competència	CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
	CE8.1.	Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
	CE8.2	Aplicar estratègies per a produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
	CE8.3	Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context i amb suficient correcció lingüística.
	CE.8.4	Produir textos orals per a àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.



6. Continguts de l'assignatura

1. Introducció a les diferències dialectals.
2. Anàlisi i comentari dels dialectes del Regne Unit, Irlanda i Austràlia, i el seu valor dintre del context de l'anglès estàndard.
3. Anàlisi i comentari de texts que mostren diferències dialectals: implicacions (registre, referències socials, etc.).
4. Reconeixement d'un ventall de dialectes regionals i socials en anglès.
5. Els propòsits d'un text
6. Reconeixement d'elements d'ideologia, ironia i d'humor.
7. Familiaritat amb la retòrica oral.
8. Resumir.
9. Producció oral de discursos sobre temes d'actualitat.

7. Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual (vegeu 6.1.-6.4);
2. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica, anàlisi traductològic),
3. el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en texts actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
4. l'anàlisi i reconeixement d'un ventall d'accents més freqüents en anglès.
5. el perfeccionament de la producció textual en anglès (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
6. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de producció oral en Anglès sobre temes generals d'àmbits coneguts.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 142,5 de 150*	RESULTATS D'APRENTATGE*
Dirigides	Descripció	52,5 hores (35%)	Competències prioritàries
	Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita	±27 hores (18,6%)	CE5, CE6
	Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral	±15 hores (10,6%)	C5, [CE6], CE8
	Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	±11 hores (10,6%)	CE5, [CE6,] CE7, CE8
Supervisades	Descripció	15 hores (10%)	Competències prioritàries
	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	15 hores	CE5, CE6, CE7, CE8
Autònomes	Descripció	75 hores (50%)	Competències prioritàries
	Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores (10%)	CE5
	Preparació i realització d'activitats de producció escrita	30 hores (20%)	CE6.2, CE6.4
	Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	30 hores (20%)	CE5, CE6, CE7, CE8
			*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar.



8. Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs escrits o proves de comprensió oral (40%) i aprovar cada apartat de l'avaluació final amb un mínim de 4,75.

Activitats d'avaluació	Pes (%)	Hores	Competències* - Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada	40%		
• 2 exercicis de comprensió lectora			CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• 2 redaccions			CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4.; CE 6.5.
• 2 exercicis de comprensió oral i de síntesi			[CE 6] CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3
Avaluacions finals	60%		
• Comprensió lectora	20%		CE 5.1; CE 5.2; CE 5.3
• Comprensió oral i síntesi	20%		[CE6] CE 7.1; CE 7.2; CE 7.3
• Redacció	20%		CE 6.1.; CE 6.2; CE 6.3; CE 6.4.; CE 6.5.

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació i materials publicats en el Campus Virtual de l'assignatura.

* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a anglès.

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.



9.6 LLIBRES I URLS DE CONSULTA COMPLEMENTÀRIA SOBRE DIALECTES I SOCIOLECTES:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. Palgrave MacMillan, 2006.

Crystal, David. *How Language Works*. Penguin Books, 2007.

“ “ “ “. *The Stories of English*. Penguin Books, 2005.

“ “ “ “. *The English Language*. Penguin Books, 2002,

“ “ “ “. *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

Turner, George W., ed. *Good Australian English and Good New Zealand English*. Sydney: Reed Education, 1972. 67

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

9.7 MISCEL·LANIS

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)



10. Programació de l'assignatura